



# UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE  
United States Patent and Trademark Office  
Address: COMMISSIONER FOR PATENTS  
P.O. Box 1450  
Alexandria, Virginia 22313-1450  
www.uspto.gov

APPLICATION NO.	FILING DATE	FIRST NAMED INVENTOR	ATTORNEY DOCKET NO.	CONFIRMATION NO.
10/600,297	06/20/2003	Stephen D. Richardson	M61.12-0478	6312

27366 7590 01/18/2007  
WESTMAN CHAMPLIN (MICROSOFT CORPORATION)  
SUITE 1400  
900 SECOND AVENUE SOUTH  
MINNEAPOLIS, MN 55402-3319

EXAMINER
----------

CHAVIS, JOHN Q

ART UNIT	PAPER NUMBER
----------	--------------

2193

SHORTENED STATUTORY PERIOD OF RESPONSE	MAIL DATE	DELIVERY MODE
3 MONTHS	01/18/2007	PAPER

**Please find below and/or attached an Office communication concerning this application or proceeding.**

If NO period for reply is specified above, the maximum statutory period will apply and will expire 6 MONTHS from the mailing date of this communication.

<b>Office Action Summary</b>	<b>Application No.</b> 10/600,297	<b>Applicant(s)</b> RICHARDSON ET AL.	
	<b>Examiner</b> John Chavis	<b>Art Unit</b> 2193	

-- The MAILING DATE of this communication appears on the cover sheet with the correspondence address --

#### Period for Reply

A SHORTENED STATUTORY PERIOD FOR REPLY IS SET TO EXPIRE 3 MONTH(S) OR THIRTY (30) DAYS, WHICHEVER IS LONGER, FROM THE MAILING DATE OF THIS COMMUNICATION.

- Extensions of time may be available under the provisions of 37 CFR 1.136(a). In no event, however, may a reply be timely filed after SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- If NO period for reply is specified above, the maximum statutory period will apply and will expire SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- Failure to reply within the set or extended period for reply will, by statute, cause the application to become ABANDONED (35 U.S.C. § 133). Any reply received by the Office later than three months after the mailing date of this communication, even if timely filed, may reduce any earned patent term adjustment. See 37 CFR 1.704(b).

#### Status

- 1) ☒ Responsive to communication(s) filed on 23 October 2006.
- 2a) ☒ This action is **FINAL**.                      2b) ☐ This action is non-final.
- 3) ☐ Since this application is in condition for allowance except for formal matters, prosecution as to the merits is closed in accordance with the practice under *Ex parte Quayle*, 1935 C.D. 11, 453 O.G. 213.

#### Disposition of Claims

- 4) ☒ Claim(s) 1-39 is/are pending in the application.
- 4a) Of the above claim(s) \_\_\_\_\_ is/are withdrawn from consideration.
- 5) ☐ Claim(s) \_\_\_\_\_ is/are allowed.
- 6) ☒ Claim(s) 1-39 is/are rejected.
- 7) ☐ Claim(s) \_\_\_\_\_ is/are objected to.
- 8) ☐ Claim(s) \_\_\_\_\_ are subject to restriction and/or election requirement.

#### Application Papers

- 9) ☐ The specification is objected to by the Examiner.
- 10) ☐ The drawing(s) filed on \_\_\_\_\_ is/are: a) ☐ accepted or b) ☐ objected to by the Examiner.  
Applicant may not request that any objection to the drawing(s) be held in abeyance. See 37 CFR 1.85(a).  
Replacement drawing sheet(s) including the correction is required if the drawing(s) is objected to. See 37 CFR 1.121(d).
- 11) ☐ The oath or declaration is objected to by the Examiner. Note the attached Office Action or form PTO-152.

#### Priority under 35 U.S.C. § 119

- 12) ☐ Acknowledgment is made of a claim for foreign priority under 35 U.S.C. § 119(a)-(d) or (f).
- a) ☐ All    b) ☐ Some \* c) ☐ None of:
1. ☐ Certified copies of the priority documents have been received.
2. ☐ Certified copies of the priority documents have been received in Application No. \_\_\_\_\_.
3. ☐ Copies of the certified copies of the priority documents have been received in this National Stage application from the International Bureau (PCT Rule 17.2(a)).
- \* See the attached detailed Office action for a list of the certified copies not received.

#### Attachment(s)

- |   |   |
|---|---|
| 1) <input checked="" type="checkbox"/> Notice of References Cited (PTO-892)   | 4) <input type="checkbox"/> Interview Summary (PTO-413)<br>Paper No(s)/Mail Date. _____ |
| 2) <input type="checkbox"/> Notice of Draftsperson's Patent Drawing Review (PTO-948)  | 5) <input type="checkbox"/> Notice of Informal Patent Application                       |
| 3) <input checked="" type="checkbox"/> Information Disclosure Statement(s) (PTO/SB/08)<br>Paper No(s)/Mail Date <u>10/23/06</u> | 6) <input type="checkbox"/> Other: _____  |

**DETAILED ACTION**

***Response to Amendment***

1. The preliminary amendment submitted on 6/20/03 has been approved for entry.

***Drawings***

2. The drawings provided 6/20/03 and 9/2/03 have been approved by the examiner.

***Claim Rejections - 35 USC § 102***

3. The following is a quotation of the appropriate paragraphs of 35 U.S.C. 102 that form the basis for the rejections under this section made in this Office action:

A person shall be entitled to a patent unless –

(b) the invention was patented or described in a printed publication in this or a foreign country or in public use or on sale in this country, more than one year prior to the date of application for patent in the United States.

(e) the invention was described in (1) an application for patent, published under section 122(b), by another filed in the United States before the invention by the applicant for patent or (2) a patent granted on an application for patent by another filed in the United States before the invention by the applicant for patent, except that an international application filed under the treaty defined in section 351(a) shall have the effects for purposes of this subsection of an application filed in the United States only if the international application designated the United States and was published under Article 21(2) of such treaty in the English language.

4. Claims 1-39 are rejected under 35 U.S.C. 102(b) as being anticipated by King et al. (6,279,969).

claims:

King

1. A computer implemented method for providing information to an automatic machine translation system to improve translation accuracy, the method comprising:

See the abstract and title and col. 2 lines 3-40. Also, see col. 5 lines 36-58.

receiving a collection of source text;

“ “ “ “

receiving from the automatic machine translation system an attempted translation that corresponds to the collection of source text;

See col. 5 lines 59-62.

processing the attempted translation and the collection of source text to identify an error in the attempted translation; and

See again col. 5 lines 59-62 and col. 6 lines 22-52.

providing information to the automatic machine translation system to reduce the likelihood that the error will be repeated in subsequent translations generated by the automatic machine translation system.

See col. 5 line 63-col. 6 line 8.

2. The method of claim 1, further comprising: correcting the error; and providing a corrected translation.

" " " "

3. The method of claim 1, wherein said receiving from the automatic machine translation system comprises receiving from a client upon which the automatic machine translation system is implemented.

See figs. 1-3.

4. The method of claim 3, wherein receiving from a client comprises receiving by way of a computer network.

" " " "

5. The method of claim 4, wherein receiving by way of a computer network comprises receiving by way of the Internet.

" " " "

6. The method of claim 1, wherein said receiving from the automatic machine translation system comprises receiving from a server upon which the automatic machine

" " " "

translation system is implemented.

7. The method of claim 6, wherein said receiving from a server comprises receiving by way of a computer network.

8. The method of claim 1, wherein providing information comprises providing information to be assimilated into the automatic machine translation system.

9. The method of claim 8, wherein providing information to be assimilated comprises providing update information to be assimilated into a knowledge source associated with the automatic machine translation system.

10. The method of claim 8, wherein providing information to be assimilated comprises providing update information to be assimilated into translation correspondence associated with the automatic machine translation system.

11. The method of claim 8, wherein providing information to be assimilated comprises providing update information to be assimilated into a collection of linguistic structures associated with the automatic translation system.

12. The method of claim 11, wherein providing information to be assimilated comprises providing update information to be

" " " "

See the rejection of claim 1.

" " " "

" " " "

" " " "

" " " "

Art Unit: 2193

assimilated into a database of corresponding logical forms associated with the automatic machine translation system.

13. The method of claim 8, wherein providing information to be assimilated comprises providing update information to be assimilated into a collection of statistical parameters associated with the automatic machine translation system.

See the accuracy feature in the abstract.

14. The method of claim 8, wherein providing information to be assimilated comprises providing update information to be assimilated into a collection of parsing information associated with the automatic machine translation system, the parsing information being information that enables a parser to provide analysis of a collection of segments.

See col. 6 lines 22-52.

15. The method of claim 8, wherein providing information to be assimilated comprises providing update information to be assimilated into a collection of corresponding word associations associated with the automatic machine translation system.

" " " "

16. The method of claim 8, wherein providing information to be assimilated comprises providing bilingual corpora.

See col. 6 line 53-col. 7 line 7.

In reference to claim 17, see the rejection of claim 1 above.

The features of claim 18 are taught via claim 13.

Art Unit: 2193

See the rejections of claims 4 and 6 in view of claims 19-20.

As per claim 21, see claim 9.

In reference to claims 22-27, see the rejection of claims 11-14.

The features of claim 28 are taught via claim 16.

See the rejection of claims 1-16 in view of claims 29-39.

Other references, although not specifically cited is considered pertinent to the applicant's disclosure. For example, reference 6,698,011 also discusses isolating errors in translating programs.

5. Claims 1-2, 8-18, 21-28, 29-30, 36-39 are rejected under 35 U.S.C. 102(e) as being anticipated by Eisele et al. (7,054,803).

claims:

1. A computer implemented method for providing information to an automatic machine translation system to improve translation accuracy, the method comprising:

receiving a collection of source text;

receiving from the automatic machine translation system an attempted translation that corresponds to the collection of source text;

processing the attempted translation and the collection of source text to identify an error in the attempted translation; and

providing information to the automatic machine translation system to reduce the likelihood that the error will be repeated in subsequent translations generated by

Eisele

See the abstract and title.

“ “ “ “

See fig 4 item 430. Also see fig. 5.

See fig. 4 item 440.

See col. 2 lines 24-45.

Art Unit: 2193

the automatic machine translation system.

2. The method of claim 1, further comprising: correcting the error; and providing a corrected translation.

“ “ “ “

Claims 8-16 are rejected as claim 1 above.

In reference to claim 17, see the rejection of claim 1 above.

The features of claim 18 are taught via claim 13.

As per claim 21, see claim 9.

In reference to claims 22-27, see the rejection of claims 11-14.

The features of claim 28 are taught via claim 16.

See the rejection of claims 1-2 in view of claims 29-30 and 36-39.

***Claim Rejections - 35 USC § 103***

6. The following is a quotation of 35 U.S.C. 103(a) which forms the basis for all obviousness rejections set forth in this Office action:

(a) A patent may not be obtained though the invention is not identically disclosed or described as set forth in section 102 of this title, if the differences between the subject matter sought to be patented and the prior art are such that the subject matter as a whole would have been obvious at the time the invention was made to a person having ordinary skill in the art to which said subject matter pertains. Patentability shall not be negated by the manner in which the invention was made.

7. Claims 3-7, 19-20, 31-35 are rejected under 35 U.S.C. 103(a) as being unpatentable over Eisele as applied to claim 1 above, and further in view of the applicant's choice of whether data is transferred from a local or a remote database.

3. The method of claim 1, wherein said receiving from the automatic machine translation system comprises receiving from a client upon which the automatic machine translation system

Eisele does not indicate whether his data to be translated is local or remote. However, it would have been obvious to a person having ordinary skill in

is implemented.

The art at the time of the invention to provide for translations regardless of the source to enable users local and remote who speak different languages to communicate or understand transmitted communications.

4. The method of claim 3, wherein receiving from a client comprises receiving by way of a computer network.

" " " "

5. The method of claim 4, wherein receiving by way of a computer network comprises receiving by way of the Internet.

" " " "

6. The method of claim 1, wherein said receiving from the automatic machine translation system comprises receiving from a server upon which the automatic machine translation system is implemented.

" " " "

7. The method of claim 6, wherein said receiving from a server comprises receiving by way of a computer network.

" " " "

See the rejections of claims 4 and 6 in view of claims 19-20.

See the rejection of claims 1-2 in view of claims 31-35.

8. Claims 1-39 are rejected under 35 U.S.C. 102(a) as being anticipated by D'Agostini et al. (WO 02/054280).

claims:

D'Agostini

1. A computer implemented method for providing information to an automatic machine translation system to improve translation accuracy, the method comprising:

See the abstract and title.

receiving a collection of source text;

" " " "

receiving from the automatic machine translation system an attempted translation that corresponds to the collection of source text;

See 18 lines 18-page 19 line 9.

processing the attempted translation and the collection of source text to identify an error in the attempted translation; and

See page 19 line 14-page 20 line 6.

providing information to the automatic machine translation system to reduce the likelihood that the error will be repeated in subsequent translations generated by the automatic machine translation system.

See pages 16-17. Also, see page 21 lines 2-7.

2. The method of claim 1, further comprising: correcting the error; and providing a corrected translation.

" " " "

3. The method of claim 1, wherein said receiving from the automatic machine translation system comprises receiving from a client upon which the automatic machine translation system is implemented.

See page 27 lines 9-18.

4. The method of claim 3, wherein receiving from a client comprises receiving by way of a computer network.

" " " "

5. The method of claim 4, wherein

" " " "

receiving by way of a computer network comprises receiving by way of the Internet.

6. The method of claim 1, wherein said receiving from the automatic machine translation system comprises receiving from a server upon which the automatic machine translation system is implemented.

7. The method of claim 6, wherein said receiving from a server comprises receiving by way of a computer network.

8. The method of claim 1, wherein providing information comprises providing information to be assimilated into the automatic machine translation system.

9. The method of claim 8, wherein providing information to be assimilated comprises providing update information to be assimilated into a knowledge source associated with the automatic machine translation system.

10. The method of claim 8, wherein providing information to be assimilated comprises providing update information to be assimilated into translation correspondence associated with the automatic machine translation system.

11. The method of claim 8, wherein providing information to be assimilated comprises providing update information to be

" " " "

" " " "

See the rejection of claim 1.

" " " "

" " " "

" " " "

Art Unit: 2193

assimilated into a collection of linguistic structures associated with the automatic translation system.

12. The method of claim 11, wherein providing information to be assimilated comprises providing update information to be assimilated into a database of corresponding logical forms associated with the automatic machine translation system.

13. The method of claim 8, wherein providing information to be assimilated comprises providing update information to be assimilated into a collection of statistical parameters associated with the automatic machine translation system.

14. The method of claim 8, wherein providing information to be assimilated comprises providing update information to be assimilated into a collection of parsing information associated with the automatic machine translation system, the parsing information being information that enables a parser to provide analysis of a collection of segments.

15. The method of claim 8, wherein providing information to be assimilated comprises providing update information to be assimilated into a collection of corresponding word associations associated with the automatic machine translation

" " " "

" " " "

" " " "

" " " "

system.

16. The method of claim 8, wherein  
providing information to be  
assimilated comprises providing  
bilingual corpora.

" " " "

In reference to claim 17, see the rejection of claim 1 above.

The features of claim 18 are taught via claim 13.

See the rejections of claims 4 and 6 in view of claims 19-20.

As per claim 21, see claim 9.

In reference to claims 22-27, see the rejection of claims 11-14.

The features of claim 28 are taught via claim 16.

See the rejection of claims 1-16 in view of claims 29-39.

9. Applicant's amendment necessitated the new ground(s) of rejection presented in this Office action. Accordingly, **THIS ACTION IS MADE FINAL**. See MPEP § 706.07(a). Applicant is reminded of the extension of time policy as set forth in 37 CFR 1.136(a).

A shortened statutory period for reply to this final action is set to expire **THREE MONTHS** from the mailing date of this action. In the event a first reply is filed within **TWO MONTHS** of the mailing date of this final action and the advisory action is not mailed until after the end of the **THREE-MONTH** shortened statutory period, then the shortened statutory period will expire on the date the advisory action is mailed, and any extension fee pursuant to 37 CFR 1.136(a) will be calculated from the mailing date of

Art Unit: 2193

the advisory action. In no event, however, will the statutory period for reply expire later than SIX MONTHS from the date of this final action.

10. Applicant's arguments with respect to claims 1-39 have been considered but are moot in view of the new ground(s) of rejection.

11. Any inquiry concerning this communication or earlier communications from the examiner should be directed to John Chavis whose telephone number is (571) 272-3720. The examiner can normally be reached on M-F, 8:00am-4:30pm, EST.

If attempts to reach the examiner by telephone are unsuccessful, the examiner's supervisor, Meng-Ai An can be reached on (571) 272-3756. The fax phone number for the organization where this application or proceeding is assigned is 571-273-8300.

Information regarding the status of an application may be obtained from the Patent Application Information Retrieval (PAIR) system. Status information for published applications may be obtained from either Private PAIR or Public PAIR. Status information for unpublished applications is available through Private PAIR only. For more information about the PAIR system, see <http://pair-direct.uspto.gov>. Should you have questions on access to the Private PAIR system, contact the Electronic Business Center (EBC) at 866-217-9197 (toll-free). If you would like assistance from a USPTO Customer Service Representative or access to the automated information system, call 800-786-9199 (IN USA OR CANADA) or 571-272-1000.

JC



John Chavis  
Primary Examiner AU-2193